

Dành cho đối tượng tiếp tục điều trị bệnh lao tại các nước ngoài Nhật Bản

日本国外で結核の治療継続を受けられる方へ

Tổ chức lợi ích công cộng Phòng chống bệnh lao

Phòng hỗ trợ chính sách Sở nghiên cứu bệnh lao

公益財団法人 結核予防会

結核研究所対策支援部

「Hỗ trợ điều trị bệnh lao cho người về nước」(Kikoku-TB Care) là gì?

「帰国時結核治療支援」(Kikoku-TB Care) とは

Là đội 「Hỗ trợ điều trị bệnh lao cho người về nước」 của Phòng hỗ trợ chính sách tại Sở nghiên cứu bệnh lao hợp tác với các trung tâm y tế của vùng, chúng tôi hỗ trợ cho bạn có thể yên tâm, tiếp tục điều trị bệnh lao dù rời khỏi Nhật Bản, trở về nước.

結核研究所 対策支援部の「帰国時結核治療支援」チームは保健所と協力し、出国先でも安心して継続治療を受けることができるよう支援を行っています。

Là sự hỗ trợ bệnh nhân từ việc quyết định cơ sở tiếp tục điều trị bệnh lao tại quốc gia của họ, cho đến khi bệnh nhân đến khám tại cơ sở đó.

患者さんが、結核治療を帰国先で継続すると決めてから、母国で病院受診をするまでの支援です。

Các bước hỗ trợ điều trị bệnh lao cho người về nước và những điều bệnh nhân cần thực hiện:

「帰国時結核治療支援」のながれと患者さんがすること

①	Bệnh nhân cần truyền đạt nguyện vọng tiếp tục điều trị bệnh lao khi trở về nước cho Trung tâm y tế (cơ sở gần nơi bệnh nhân sinh sống tại Nhật Bản). 患者さんは、帰国後も必ず治療を続ける気持ちを保健所に伝えます。	<input type="checkbox"/>
②	Bên Trung tâm y tế sẽ hỏi bệnh nhân những thông tin cần thiết 保健所は、患者さんに必要な情報を聞きます。 (cách thức liên lạc và địa chỉ sau khi trở về nước) 帰国先の住所と帰国後連絡がつく方法を教えてください。	<input type="checkbox"/>
③	Đội 「Kikoku-TB Care」 chúng tôi sẽ thay bệnh nhân, tìm các cơ sở y tế tại quốc gia của họ để tiện cho họ đến khám bệnh. あなたの代わりに、「Kikoku-TB Care」チームは、出国先(母国)での受診医療機を探します。 Sau khi quyết định cơ sở khám bệnh, chúng tôi sẽ liên lạc với bệnh nhân. 病院が決まったら、患者さんにチームから連絡します。 Sau đó, bệnh nhân hãy xác nhận có thể đến điều trị tại cơ sở đó hay không, với chúng tôi. その後、患者さんはその病院で診察できるかどうか確認してください。	<input type="checkbox"/>
④	Đội 「Kikoku-TB Care」 chúng tôi sẽ gửi các tài liệu quan trọng đến cơ sở khám bệnh tại quốc gia của bệnh nhân. 「Kikoku-TB Care」チームは、受診する病院へ必要な書類へ送ります。	<input type="checkbox"/>

ベトナム語

⑤	<p>Trước khi về nước, bệnh nhân hãy tham gia buổi online (trực tuyến) 「Hướng dẫn trước khi trở về nước」</p> <p>患者さんは、帰国する前に「帰国前ガイダンス」(Online)に参加してください。</p> <p>(Những người tham gia gồm: Bệnh nhân, nhân viên của Trung tâm y tế, phiên dịch viên y tế, và chúng tôi 「Kikoku-TB Care」)</p> <p>(参加者は、患者、保健所、医療通訳者、「Kikoku-TB Care」チーム)</p>	<input type="checkbox"/>
⑥	<p>Sau khi về nước, bệnh nhân sẽ đến khám tại cơ sở y tế được giới thiệu trước đó.</p> <p>患者さんは、帰国後、紹介された病院を受診します。</p> <p>Tiếp đến, hãy liên lạc với đội 「Kikoku-TB Care」 chúng tôi về việc khám bệnh bằng cách sử dụng ứng dụng đã thống nhất trước đó.</p> <p>そして、受診したことをアプリで使って、日本の「Kikoku-TB Care」チームへ連絡をしてください。</p>	<input type="checkbox"/>
⑦	<p>Trong trường hợp tiếp nhận 「Kikoku-TB Care」, bệnh nhân hãy ký xác nhận vào 「Giấy đồng ý」.</p> <p>この Kikoku-TB Care を利用する場合、患者さんは、「同意書」にサインをしてください。</p>	<input type="checkbox"/>

(Nếu đã hiểu, hãy đánh dấu. ☒ để xác nhận) (分かったら、チェック ☒ してください)

- ◎ 「Kikoku-TB Care」 được thực hiện thông qua sự hợp tác với các cơ sở y tế của địa phương, đội 「Kikoku-TB Care」, Trung tâm y tế, và bệnh nhân.

「Kikoku-TB Care」は、患者・保健所・「Kikoku-TB Care」チーム、現地の医療機関の協力で行います。

- ◎ Thông tin cá nhân cần thiết cho việc tiếp tục điều trị sẽ được chia sẻ với cơ sở y tế địa phương, sở nghiên cứu bệnh lao. Và sẽ duy trì liên lạc cho đến cuộc hẹn tái khám lần đầu tiên tại cơ sở y tế địa phương.

継続治療に必要な個人情報、結核研究所、現地の病院で共有し、帰国後の初回受診まで連絡を取り合います。

- ◎ Hãy liên lạc cho đội 「Kikoku-TB Care」 chúng tôi khi không thể đến khám, hoặc khi gặp vấn đề như mất hồ sơ, thông qua ứng dụng đã thống nhất trước đó.

資料を失くしたなど困ったときや受診できなかったときも、「Kikoku-TB Care」チームへアプリで使って、連絡してください。



Đó là những thứ quan trọng đối với sức khỏe của bạn, nên đừng làm mất nhé!

あなたの人生で大切なものなので、なくさないでね！

Ưu điểm dành cho bạn: あなたにとってのメリット

- Không cần tự tìm các cơ sở y tế điều trị bệnh lao
結核医療機関を自分で探す必要はありません。
- Không cần giải thích về quá trình đã điều trị tại Nhật Bản.
日本で受けた治療内容・経過をご自身で説明する必要はありません。
- Có thể yên tâm tiếp tục điều trị khi trở về nước.
帰国先で安心して治療が続けることができます。

GIẤY ĐỒNG Ý 同意書

Tôi đã hiểu nội dung đã giải thích trên. Tôi đồng ý tiếp nhận sự hỗ trợ của Kikoku-TB Care, cung cấp thông tin cá nhân cần thiết, để tiếp tục điều trị khi trở về nước.

私は、説明を受けた内容を理解できました。帰国後も治療を続けるために、必要な個人情報を提供し、Kikoku-TB Care の支援を受けることに同意します。

Tên 名前:

Ký tên サイン:

Ngày tháng năm 日付

Người đại diện※: 法定代理人※

Tên 名前:

Ký tên サイン:

Ngày tháng năm 日付

※Trong trường hợp bệnh nhân dưới 18 tuổi ※患者が18歳未満の時

Trung tâm y tế:

Tên nhân viên y tế chịu trách nhiệm:

Ngày tháng năm 日付

保健所名

担当保健師

Nơi liên lạc : 連絡先 :

(Tổ chức phi lợi nhuận)

Phòng hỗ trợ chính sách Sở nghiên cứu bệnh lao Tổ chức phòng chống bệnh lao

(公財)結核予防会結核研究所 対策支援部

Địa chỉ : 〒204-8533 東京都清瀬市松山 3-1-24

Số điện thoại : 042-493-5711(代)

Địa chỉ email: rit-kikoku@jata.or.jp

Người đại diện : Masaki OTA 代表 : 太田 正樹

Người liên hệ của đội 「Kikoku-TB Care」 : Tomoko ZAMA チーム担当窓口 : 座間 智子

* Lưu ý : * 注意点 :

Bản đồng ý này 1 bản sẽ được Trung tâm y tế lưu giữ, 1 bản được đưa cho bệnh nhân.

この同意書は、1部は保健所が保管、もう1部は、患者さんに渡します。

<SNS>

Kikoku-TB Care



facebook



WhatsApp



WeChat

